

## HABAKUKU

Habakuku u win sɔmburu kuawa Yudaban sina boko Yoyakimun waati sɔɔ. Wi ka Yeremiwa ba sɔmburu kua waati tia sɔɔ.

Habakukun tireru ta win biti ka win nuku sankiranu sɔɔsimɔ win tɔmbun sɔ. Saa ye sɔɔ, Babilonigibu ba Isireliba dam dɔremɔ. Mɛyabwese ni nu ka bu sikerenɛn tii nu bu kuammɛ. Yera Isireliba ba tii bikiamɔ ba mɔ, amɔna ben wɔara ko n sɔa be ka Gusunɔ. Ma Gusunɔ u bu wisa saa win sɔmɔ Habakukun nɔɔn di u nɛɛ, wi u Gusunɔ naanɛ doke, wiya u koo kpĩ u n wɔa. Wi u mara Gusunɔ u nùn yakia, wiya u ko n wɔa, wiru 2:4.

### *Tire ten kpunaa*

1. Garin wiru, wiru 1:1.
2. Habakuku u ka Gusunɔ gari mɔ, wiru 1:2n di sere wiru 2:20.
3. Habakuku u Gusunɔ siara, wiru 3.

<sup>1</sup> Gari wee yi Yinni Gusunɔ u win sɔmɔ Habakuku sɔɔwa.

### *Habakuku u Yinni Gusunɔ*

#### *somiru kanamɔ*

<sup>2</sup> Yinni Gusunɔ, sere saa yerà ko na n nun somiru kanamɔ.

Sere saa yerà kaa n man maari.

Sere saa yerà kaa de na n nun sɔɔmɔ

ma tɔmba dam dɔrenamɔ.

Nge sere saa yerà kaa na a sun wɔra.

<sup>3</sup> Mban sɔna a dera na kɔsa mɛɛra.

Mban sɔna kaa n tɔmbu mɛɛra

ba n gem biranamɔ.

Wee, tɔmba dam dɔrenamɔ

ba daa kōsa m̀ baama kpuro.  
Sannosu yiba, ma tamba siribu sokunamə baama  
kpuro.

<sup>4</sup> Goo sari wi u wooda mem nəwammε.  
Ba ku ra tambu ben gem wε nge mε n weenε.  
Tən kōsowa u ra gemgii siribu di.

*Gusunə u Habakuku wisa  
u nεε, Babilonigiba wee*

<sup>5</sup> Yinni Gusunə u nεε, i bwesenu mεerio i ka sik-  
erena.

I de biti yu bεε mwa.  
Domi kon gāanu ko bεen nōni biru  
ni i n̄ naanε m̀,  
baa goo ù n bεε nu tusia.

<sup>6</sup> Wee, kon Babilonigibu seeyama.  
Tən be, ba nuki sum.

Ba tem kpuro bukianamə  
bu wa bu ka bwesenu ganun wāa yenu mwεeri.

<sup>7</sup> Ba nanum m̀ ben dam saabu.  
Bera ba ra gōsi ye ba kī.

<sup>8</sup> Ben dumi yi sannekunu n̄ kun mε gbeeku bōnu  
duka kere.

Saa tontonden diya yi ra yō,  
kpa yi yiberε wōri nge kasa ye ya goo buu wa.

<sup>9</sup> Be kpurowa ba wee bu ka tambun yānu gura.  
Ba nōni girariwa mi ba dō.

Ma ba yobu mwεerimə ba mεnnamə nge yani sεeri.

<sup>10</sup> Ba sinambu gema.

Ba tem yērobu yēemə.

Ba n̄ wusun gbāranu gara.

Domi ba ra tem turenu kowa bu ka gbāra ni yō  
kpa bu wuu si mwa.

<sup>11</sup> Yen biru kpa bu yari min di nge woo guna,

kpa bu maa da bu gam w̄ari bu k̄sa ko.  
Ben dama ba naane s̄aa, mu s̄aa nge ben b̄uu.

*Habakuku u maa Gusun̄o soku*

<sup>12</sup> Saa yellun di, wuna a s̄aa Gusun̄o.

Wuna a s̄aa nen Yinni.

A deere. Yen s̄o, sa ñ gbim̄o.

Yinni, wuna a s̄aa nen kpee baa mi na ra kuke.

Wuna a Babilonigibu ḡosa,

ma a bu dam k̄a kpa bu ka sun seeyasia.

<sup>13</sup> Adama a ñ kp̄e a ȳra a n k̄sa m̄era,

domi a deere too.

Ñ n men na, mban s̄ona a m̄era ye t̄an k̄soba m̄o,

ma a ñ ḡanu gerum̄o.

Mban s̄ona a maari t̄an k̄sobu ba gemgibu goom̄o.

<sup>14</sup> Mban s̄ona a t̄ambu kuamme nge sw̄e,

ñ kun me nge k̄k̄o ni nu ñ kparo m̄o.

<sup>15</sup> Babilonigibu ba t̄ambu mw̄erim̄o

nge sw̄e yi ba mwa ka k̄k̄onu

ñ kun me ka ȳakoronu,

kpa bu bu gura bu ka doona ka nuku dobu.

<sup>16</sup> Yen s̄ona ba ra ben ȳakoronu ȳakunu kue,

kpa bu nu turare d̄o dokea.

Domi nin saabuwa

ba koo ka kp̄i bu d̄ia geenu wa

ni nu do bu di.

<sup>17</sup> Domma ba koo den ben takobiba wesia ben karan̄o.

Ba ko n bwesenu sakirim̄owa w̄onw̄andu sariru s̄o sere ka baadom̄a?

## 2

<sup>1</sup> Adama ne, Habakuku na ȳwa gb̄araru w̄oll̄o nen k̄su yer̄o

nge wi u ȳaru bw̄e,

kpa n ka nɔ ye Gusunɔ u koo man sɔ,  
ka nge mɛ u koo man wisi nɛn weeweenun sɔ.

*Gusunɔ u Habakuku wisa*

<sup>2</sup> Yera Yinni Gusunɔ u man wisa u nɛɛ,  
n gari yi yoruo yi u man sɔmɔ.

N yi yoruo kpasasa kpee bɛsi sɔɔ.

<sup>3</sup> Yin tɔra kun gina tura yi ka koorɔ.

Adama yi koo koorɔ yin saa yà n tura.

Baa yì n tɛɛmɔ, na n gesi yi mara.

Domi yi koo koorawa kam kam.

<sup>4</sup> N yoruo ma wi u tii sue u n wãa swaa gea sɔɔ.

Adama wi u kua gemgii naanɛ dokebu sɔɔ, u ko n  
wãawa.

<sup>5</sup> Wi u tii sue, u ku ra sinɛ sɛɛ.

U ra n sãawa nge tam nɔro,

kpa u n nɔ wukie nge gɔribun wãa yeru.

U ku ra debu nge gɔɔ.

U ra n tii bwesenu gawemɔwa u ka ko nin yinni.

*Bɔrusibu nɔɔbu*

<sup>6</sup> Adama bwese ni u mwɛɛra mi,

nu koo nùn seesi nu nùn gari sɔ ka wɔma ka mɔnnu,  
nu nɛɛ,

u kuawa bɔruro wi, wi u dukia mennamɔ ye ya n  
sãa wigia,

ma u gabun yãnu guramɔ u tɔruba yiimɔ.

Sere saa yerà u ko n mɔ nge mɛ.

<sup>7</sup> Bèn dibu u nɛni, ba koo nùn seesi subaru sɔɔ,

kpa bu gura ye u mɔ.

<sup>8</sup> Nge mɛ u tɔn dabinu wɔri u nin yãnu gura,

nge mɛya be ba tie, ba koo maa nùn wɔri bu win  
yãnu gura

yèn sɔ u tɔmbun yɛm yari,

ma u tem ka mɛn wusu ka mɛn tɔmbu dam dɔre.

9 B̄ruruowa wi u dukia guram̄o  
 ye ya ñ d̄ere win berusebun mi,  
 kpa u wa u n w̄a aye b̄eregiru s̄o,  
 mi u ñ maa n̄ni sw̄aru wasi.

10 Adama win ȳnun sekura u s̄aru kua mi,  
 ye u ka bwese dabinu go.

Win tiin w̄ara u kari b̄rie.

11 Domi baa ka ganīo, yi koo wuri ko yi n̄n taare w̄e,  
 kpa kp̄erun yari yi wuri wura.

12 B̄ruruowa wi u win wuun kp̄ekp̄eku sw̄im̄o  
 yem w̄llo,

ma u t̄mbu dam d̄rem̄o.

13 Ye t̄mba m̄o kpuro, ya koo d̄o mwaara.

Ba tii n̄wia m̄wa kam s̄o.

Gusun̄o w̄llu ka tem Yinniwa u koo ye kpuro kam  
 koosia.

14 Saa ye s̄o, Yinni Gusun̄n b̄ere ȳru ta ko n  
 yibawa tem s̄o

nge m̄e nim w̄ku ga ra n nim yiba.

15 B̄ruruowa wi u win beruse tam b̄ob̄om w̄em̄o  
 mu ka n̄n go nge d̄e, u n ȳo tereru,  
 kpa u n̄n sekuru doke u n m̄era.

16 Ȳero u tii sekuru dokem̄wa mi, n ñ m̄o b̄ere.

Win tii u mu n̄ruo kpa u tereru ȳra.

Yinni Gusun̄o u koo n̄n tilasi ko

u ka win m̄run n̄ra n̄o kpuro,

kpa win b̄ere ye u raa m̄o yu gosia sekuru.

17 Daa k̄sa ye u kua Libanīo,

ya koo w̄ri win wiru w̄llo.

U ȳe go.

Adama ȳe yi, yi koo n̄n nandasia.

Yeni kpuro ya koo n̄n deema yem m̄e u yarin s̄o,

ka dam m̄e u tem m̄e ka m̄en wusu ka m̄en t̄mbu  
 d̄ren s̄o.

18 Arufaani yerà bwãarokunu nu mǝ tǝnu u ka sina  
u nu seku.

Nu sãawa ni ba seka ka sisu,

ma nu dera u weesu naanɛ sãa.

Mban sãna tǝnu u koo win naanɛ doke bwãaroku ni  
u seka sɔɔ,

ni, ni nu ñ kpě nu gari gere.

19 Bãrurowa wi u dãa kuku sɔmǝ u mǝ, gu seewo,

ma u kperu sɔmǝ u mǝ, tu dom yando.

Yen gaa ya koo kpĩ yu nùn bwisi kě?

Geema, u nu wura ka sii geesu pote.

Adama nu ñ hunde mǝ, nu n sere wãaru mǝ.

20 Yinni Gusunǝ u wãa win sãa yee dɛɛrarǝ.

Tǝmbu kpuro bu nǝɔ mario win wuswaaɔ.

### *Habakukun kanaru*

## 3

1 Wee kana te Gusunǝn sǝmǝ Habakuku u kua ka  
weeweenu.

2 U nɛɛ, Yinni Gusunǝ, na nua ye a gerua.

Ma na nanda.

A de yu koorã wǔɔ sini sɔɔ.

A de tǝmbu bu ye wa bɛsɛn waati yeni sɔɔ.

Adama wunɛn mǝru ye sɔɔ, a yaayo a sun  
wǝnwǝndu kua.

3 Gusunǝ, a na saa Edǝmun di.

Wunɛ, Dɛɛro, a na Paranin guurun di.

Wunɛn yiiko ya wǝllu yam bururasie.

Ma tem kpuro mu nun siaramǝ.

4 A na, ma yam mu burura.

Sɔɔ yãna yara wunɛn nǝman di,

mi wunɛn dam mu wãa.

5 A dera baranu nu pusimǝ.

A nu derimǝ mi a sara kpuro.

6 À n yōra, tem mu ra yīiriwa.

À n bwesenu mēera, nu ra diiriwa.

Guu ni nu wāa saa yee yellun di, nu wōruka,

gunguu ni nu wāa saa tēebun di, nu kōsikira,

domi niya nu raa sāa wunen swaa ye a ra sī.

7 Na Kusanigibun weeweenu nōmō.

Na maa wa ma Madianiba ba berum soore.

8 Yinni Gusunō, a ka daanu mōru mōwa?

Nge nim wōkuwa a ka mōru mō.

Wee a yōwa guru winu wōllo

nge wi u yōwa tabu kekēn wōllo,

ma ya nūn nasara wē.

9 A wunen tendu bēri.

Wunen bōri yi sāawa nge sēenu.

A tem bera ma daanu koka min di.

10 Guunu nū n nun wa, nu ra diiriwa.

Gura ya nemō ka dam, ma nim wōkun nim mu wōki,

mu nim kurenu kōmō sere wōllo.

11 Sōō ka suru ba yōra ye ba wunen guru maakinu  
wa

nu ballimō nge yaasa, ma nu dōō nge sēenu.

12 Wee a tem bukianamō,

a bwesenu kōsukumō ka mōru baka.

13 Wee a yara

a wunen tambu ka wunen sunō wi a gōsa somiru na.

A tōn kōsobun sunō go.

A win bwāabu kpeerasia mam mam.

14 A yibereban sinambun winu yabura ka ben tiin  
sēenu.

Ba raa sun wōrim wee ka sendaru nge woo bōkō,  
bu ka sun yarinasia.

Ba nuku dobun kuuki mō.

Ba sōōru sāa bu ka sun go besen kuku yenō.

15 Yinni Gusunō, a sō wunen dumin wōllo,

a nim wōku taakumə  
ge ga nim kōmə ga wəki.

<sup>16</sup> Na gen wəkinu nəmə too.

Ma na nanda gem gem,  
nen nəo ga diirimə bərum sō.

Ma nen wasi yi wəkənu wərimə,  
na yō sēe na nuku sankiranun tōru mara  
te ta wee bwese ni nu koo sun dam doren sō.

<sup>17</sup> Figien dānu nu n̄ ko n binu mə.

Resem dānu nu n̄ maa marumə.  
Olifin dānu nu n̄ maa binu marumə.  
Gbea kun maa dīanu wēemə.

Yāanu ka ketε kun ko n maa wāa gōwə.

<sup>18</sup> Adama nε, nen nuku dobu weewa wunε Yinni  
Gusunən min di.

Na nuku dobu mə yèn sō a ra man faaba ko.

<sup>19</sup> Wuna a sāa nen dam.

A ra de na n sāu nge nεmu.

Kpa na n sīimə guunu wəllə.

Womu geniwa ba wom kowobun wirugii kua  
ka mərəku.



**Bibeli Gusunɔn Gari**  
**The Holy Bible in the Baatonum language of Benin,**  
**also called the Bariba language**

copyright © 2013 SIM

Language: Bariba (Baatonum)

Translation by: SIM International

**Bariba, Bibeli Gusunɔn Gari**

This translation, published by the UEEB/SIM au Benin, was published in 1996.

If you are interested in obtaining a printed copy, please contact the SIM at SIM, BP 15, Parakou, Benin.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-09-10

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022  
00601790-b883-5da1-83f2-d05a7fa289a8